

Яфия Юсиф Джамиль, А. А. Мокрушина

## РУКОПИСИ, ПОСВЯЩЕННЫЕ ГРАММАТИКЕ АРАБСКОГО ЯЗЫКА (ЧЕТЫРЕ РУКОПИСИ ИЗ КОЛЛЕКЦИИ БИБЛИОТЕКИ ВОСТОЧНОГО ФАКУЛЬТЕТА СПбГУ)

Существование огромного количества рукописной литературы на Ближнем и Среднем Востоке объясняется тем, что единственным средством поддержания письменной традиции в этом регионе долгое время оставалось переписывание книг от руки. Помимо профессиональных переписчиков, этим ремеслом занимались учащиеся, ибо образовательный процесс непременно включал переписывание учебной литературы [1, с. 122].

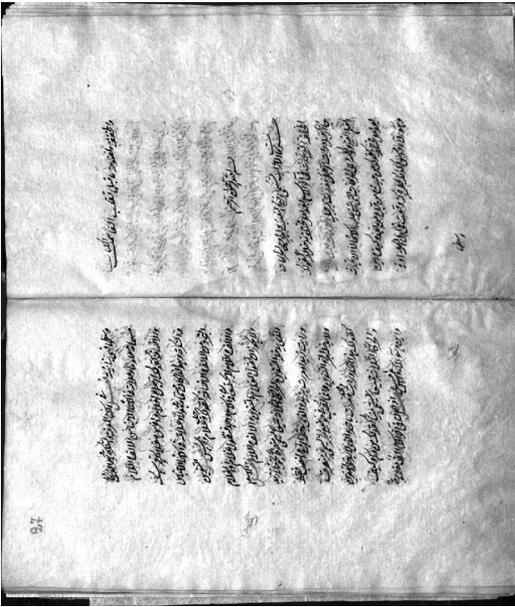
В отличие от большинства работ европейских авторов, восточные сочинения не следуют определенному стандарту. Так, часто не указываются имя автора, название произведения. Нередко ошибки вносили переписчики, искажая имя автора или приписывая сочинение совершенно другому человеку. Лишь в некоторых случаях приведена дата, еще реже — место написания работы [2, с. 3].

Тем не менее традиционное сочинение арабской письменности включает в себя название, предисловие автора, основной текст и заключение. При этом строение основного текста также подчиняется некоторым правилам и зачастую зависит от тематики сочинения.

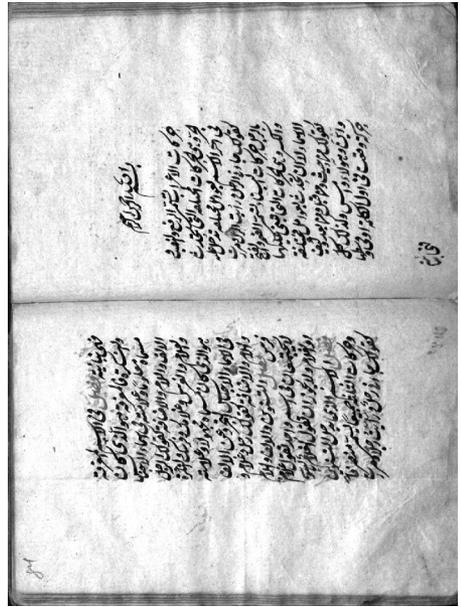
Арабская рукописная коллекция из фонда библиотеки Восточного факультета СПбГУ содержит множество рукописей, касающихся лингвистики и представляющих несомненный интерес для исследователей.

Нами были изучены четыре списка рукописи, посвященной некоторым грамматическим аспектам арабского языка: № 1321, листы 61–69; № 1316, листы 26–31; № 1308, листы 55–59, № 1384, листы 83–88. Оригинал сочинения, с которого сделаны все четыре списка, неизвестен. Ни в одном из них не указан автор, название также отсутствует. В каталоге списки значатся как *حركات الإعراب* (*ḥarakāt al-ʿiṣṣāb*), т. е. «Падежные флексии», однако на самом деле это название не отражает всего содержания сочинения, которое также посвящено рассмотрению правил простейшего именного и глагольного предложений, лексическим аспектам языка и т. п.

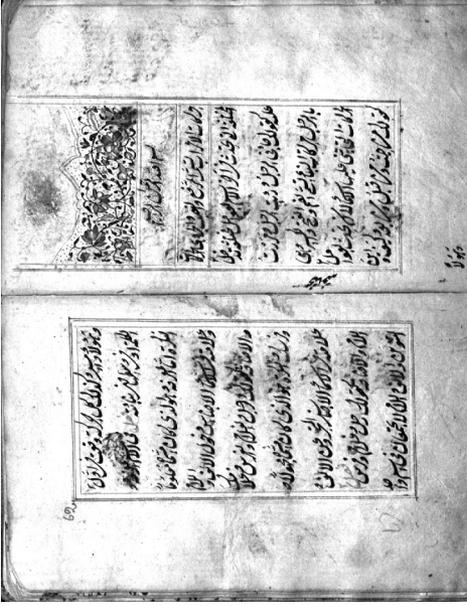
Все рассмотренные нами списки сделаны почерком ар-рук'а, и каждый из них начинается с традиционной басмаллы — формулы *بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ bismi llāhi r-rahṡmani r-rahīm* («Во имя Бога милостивого и милосердного»). Далее следует основной текст сочинения, начинающийся словами: ... *تسمى حركات الإعراب ḥarakāt al-ʿiṣṣāb tusammā*, т. е. «падежными флексиями называется/является...».



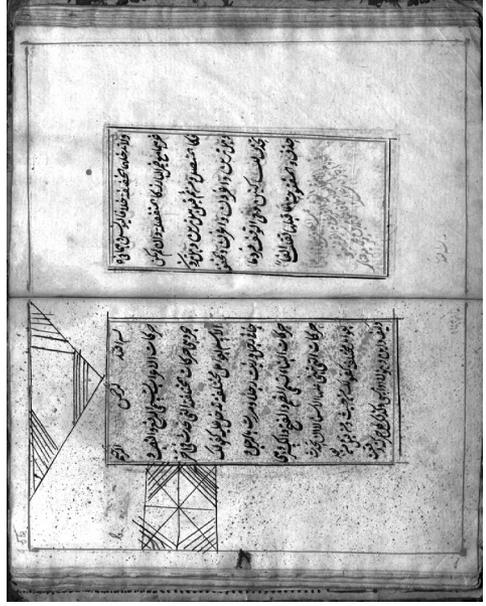
Фрагмент рукописи Ms.O. 1316



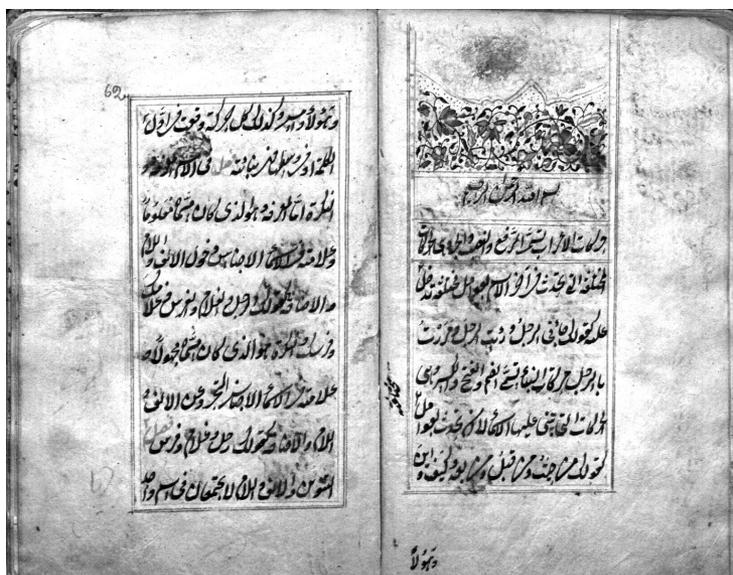
Фрагмент рукописи Ms.O. 1384



Фрагмент рукописи Ms.O. 1321



Фрагмент рукописи Ms.O. 1308



Первая страница списка рукописи Ms.O. 1321

В списке № 1 (рукопись № 1321, л. 61–69) формуле басмалла предшествует простейший орнамент. На полях почти всех листов рукописи присутствуют отдельные слова. Основной текст сочинения касается падежных флексий и слов с неизменяемой формой, например: أين *ayna*, كيف *kaufa*, من قبل *min gablu*, من حيث *min haytu* и т. д. Также описывается основная грамматическая категория имени — определенность и неопределенность (определение имени при помощи артикля, слитного местоимения либо путем постановки его в сопряженное состояние — *status constructus*). Большое внимание автор уделяет описанию возможности употребления танвина в слове, правилам, связанным с приданием имени определенности. Далее следует подробное описание двух- и трехпадежных имен, а также имен с неизменяемой формой, например: هؤلاء *ha'ulā'*, أمس *ams* и т. д. Следующая часть основного текста рукописи посвящена падежным флексиям слова в двойственном числе во всех трех падежах. Рассматриваются также примеры падежных флексий у имен множественного числа (правильного и ломанного), как в мужском, так и в женском роде. Автор рукописи использует термин جمع القلة *ġam' al-qilla*, что подразумевает количество от десяти и менее. В словаре К. Х. Баранова приводится следующее объяснение термина: «*ġam' al-qilla* — множественное число малого количества» [3, с. 653]. На листах 65–66 приведено устаревшее правило грамматики арабского языка: автор описывает случаи употребления слов в двойственном числе (мужского или женского рода) в именительном падеже, а также слов мужского рода правильного множественного числа во всех трех падежах, находящихся на месте первого члена сопряженного состояния (в том случае, если второй член сопряженного состояния определен артиклем). Сохраняющий гласный после отпадения в данной позиции нуна (*nun*), согласно описанному автором рукописи правилу, должен прописываться, но не произноситься. В современном арабском литературном языке данное правило претерпело изменения, и гласный в этой позиции во избежание путаницы произносится [4, ч. 1, с. 159, 204].

Следующая грамматическая тема, затронутая в рукописи, — согласование имени числительного (от 1 до 19) с исчисляемым. Далее автор рассматривает правила образования порядковых числительных от 1 до 19. Затем он приводит целый список арабских имен существительных женского рода, не имеющих традиционного окончания женского рода — та марбуту: العين *al-‘aynu*, النفس *an-nafsu*, الكأس *al-ka’su*. В сочинении отдельно указан список слов, которые могут относиться к категории имен как женского, так и мужского родов, например: الطريق *at-tariq*, السوق *as-sūq*, السلام *as-salām* [4, ч. 4, с. 586].

Автор обращается к именам единичности и именам собирательным, которые он рассматривает соответственно как формы единственного и множественного числа. Например:

نخلة	<i>nahlatun</i>	نخل	<i>nahlun</i>
تمرّة	<i>tamratun</i>	تمر	<i>tamrun</i>

В рукописи также используется модель образования правильного множественного числа мужского рода для слов, образованных от недостаточных корней, например:

قاض	<i>qāḍin</i>	قاضون	<i>qāḍūna</i>	قاضين	<i>qāḍīna</i>	вместо	قضاة	<i>quḍātun</i>
-----	--------------	-------	---------------	-------	---------------	--------	------	----------------

Следует отметить, что большинство из них используется в современном арабском языке в ином значении.

В сочинении присутствует ряд неточностей. Например, на листе 65 ошибочно утверждается, что нун не произносится, вместо того, что алиф пишется, но не произносится. На том же листе 65 повторяется фрагмент текста, касающийся множественного числа, который уже встречался в тексте ранее на листе 64. На листе 68 имеются орфографические ошибки, например:

تمرة	<i>tamrāt</i>	вместо	تمرات
جوزة	<i>ḡawzāt</i>	вместо	جوزات

Автор сочинения обращается также к рассмотрению правила согласования сказуемого и подлежащего в том случае, когда последнее выражено именем в ломанном множественном числе. Например:

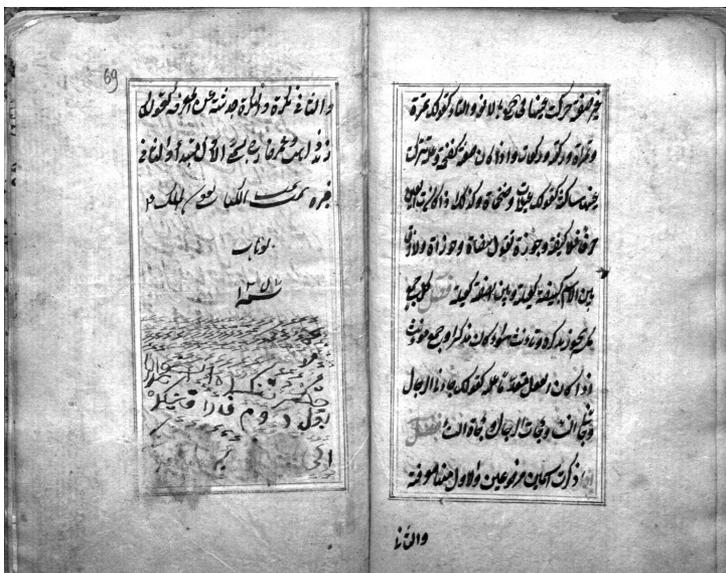
جاءني الرجال	<i>ḡānī ar-riḡālu</i>	جاءت الرجال	<i>ḡā’ti ar-riḡālu</i>
جاءني النساء	<i>ḡānī an-nisā’u</i>	جاءت النساء	<i>ḡā’ti an-nisā’u</i>

Так, согласно описанному правилу, если в этой ситуации сказуемое предшествует подлежащему, глагол может стоять как в мужском, так и в женском роде. Если же сказуемое находится в постпозиции, то происходит полное согласование.

Далее рассматривается простое нераспространенное именное предложение, где подлежащее определено, а сказуемое находится в неопределенном состоянии.

В конце сочинения присутствует фраза *تم الكتاب tamma l-kitāb* («Книга закончилась»); указан 1257 год по хиджре. Кроме того, в конце списка присутствует небольшой фрагмент неразборчивого текста на персидском языке.

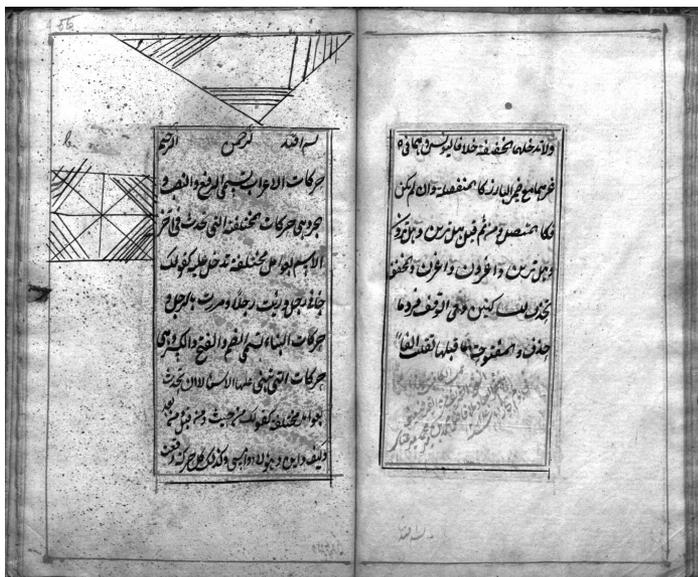
Список № 2 (рукопись № 1308, л. 55–59) является незаконченным сочинением. Последняя описанная в этом списке тема касается правил сопряженного состояния (*status constructus*). Часто встречается замена *та марбутта* на *та мафтуха*, что, по всей види-



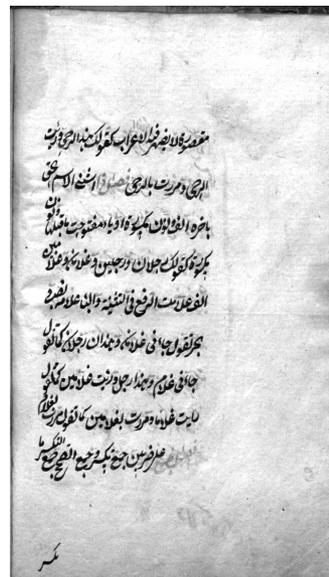
Заключительная страница списка рукописи Ms.O. 1321

мости, произошло из-за влияния персидского языка (листы 55–56), а также по причине недостаточного знания языка переписчиком. Например:

مفتوحات	<i>maftūḥatun</i>	вместо	مفتوحة
علامت	<i>‘alāmatun</i>	вместо	علامة



Фрагмент текста из списка рукописи Ms.O. 1308, лист № 55



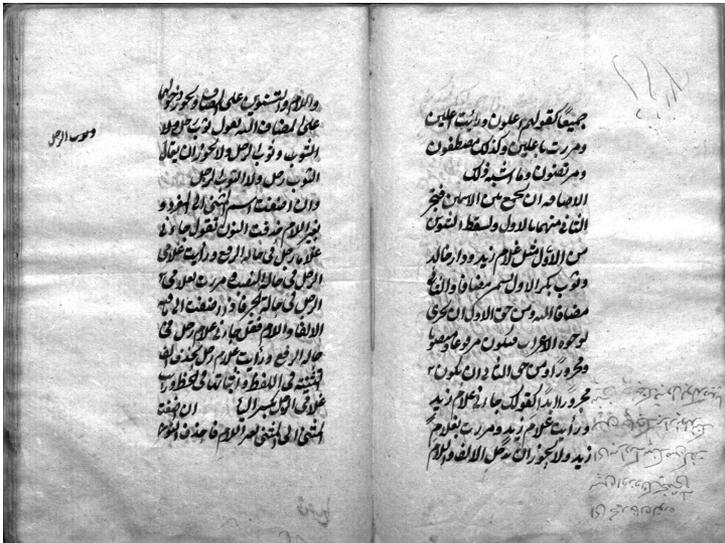
Фрагмент текста из списка рукописи Ms.O. 1308, лист № 56

Список № 2 не датирован, однако в каталоге указан 1284 год по хиджре (1867–1868 гг.) [5, с. 67].

Список № 3 (рукопись № 1384, л. 83–88) также не является законченным сочинением; он охватывает тему количественных числительных от 11 до 19. В списке вновь присутствует ряд орфографических и грамматических ошибок. Например, на листе 84:

حركات الثلاثة      вместо      الحركات الثلاثة      *al-ḥarakāt at-ṭalāṭa*

На полях листа 86 имеется надпись на персидском языке, не связанная с основным текстом. На листе 87 неточно описано правило произношения двойственного и множественного числа в сопряженном состоянии. Рукопись не датирована, но в каталоге указан 1285 год по хиджре (1868 г.) [5, с. 92].

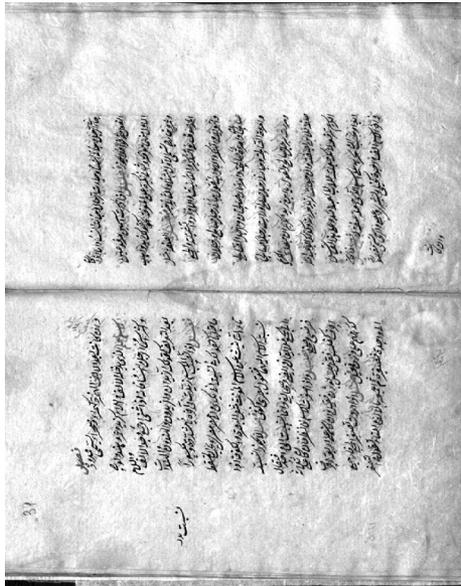


Фрагмент текста из списка рукописи Ms.O. 1384

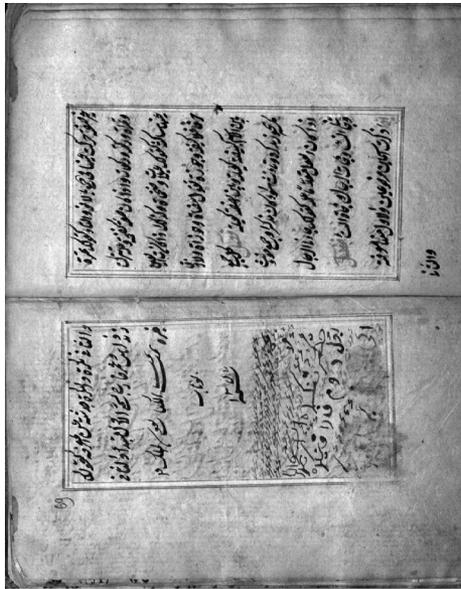
В списке № 4 (рукопись № 1316), помимо затронутых в списке № 1 тем, также рассматриваются качественные и относительные прилагательные, уменьшительно-ласкательные формы имен. Далее автор обращается к правилам, связанным с употреблением частицы *إن* (*in*) в условном предложении. Наконец, в сочинении кратко описаны варианты употребления клятвенной частицы *و* (*waw*) и оборот *أما...ف...* (*amma... fa...*), глагольное окончание в прошедшем времени женского рода третьего лица, а также легкий нун, после чего рукопись обрывается. На полях некоторых листов встречаются отдельные слова, написанные на арабском языке. В каталоге рукопись датируется 1265 годом по хиджре (1849 г.), но в самом тексте год не указан [5, с. 67].

Ниже представлены последние страницы списков. Можно наглядно убедиться в том, что три из четырех списков рукописи не датированы.

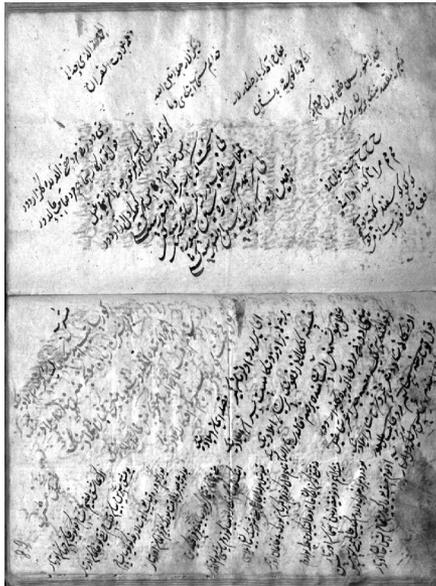
Рассмотренные нами списки № 1 и № 3 в каталоге названы термином *رسالة* (*risāla*), который, с одной стороны, может употребляться по отношению к литературному сочинению эпистолярного жанра, а с другой — широко применяется к научным или



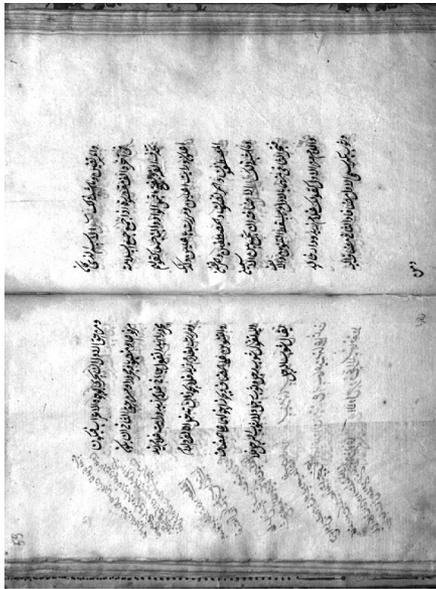
Ms. O. 1316



Ms. O. 1321



Ms. O. 1384



Ms. O. 1308

Заключительные страницы списков рукописей

богословским трудам в значении «трактат». Тем не менее в самих сочинениях данный термин не фигурирует.

### Литература

1. Халидов А. Б. Арабские рукописи и арабская рукописная традиция. М.: Наука, 1985. 302 с.
2. Тагирджанов А. Т. Описание таджикских и персидских рукописей. Л.: Изд-во ЛГУ, 1962. 512 с.
3. Баранов Х. К. Арабско-русский словарь. М.: Русский язык, 1977. 942 с.
4. عباس حسن. النحو الوافي. الجزء الرابع، القاهرة، دار المعارف، 1998، ص. 803. *Abbas Hasan. An-nahw al-wafi. Part 4. Al-Qahira: Dar al-maarif, 1998. 803 p.*
5. Фролова О. Б., Дерягина Т. П. Арабские рукописи восточного отдела научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. СПб.: Петербургское востоковедение, 1996. 268 с.

### Рукописи

(из собрания библиотеки Восточного факультета)

1. *ḥarakāt l-ʿirāb*, рукопись № 1321, листы 61–69.
2. *ḥarakāt l-ʿirāb*, рукопись № 1316, листы 26–31.
3. *ḥarakāt l-ʿirāb*, рукопись № 1308, листы 55–59.
4. *ḥarakāt l-ʿirāb*, рукопись № 1384, листы 83–88.

Статья поступила в редакцию 12 сентября 2011 г.